

На правах рукописи

*Ван Сюецзяо*

**Ван Сюецзяо**

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЗДОРОВЬЕ / 健康» В  
РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Уфа – 2024

Работа выполнена на кафедре сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»

**Научный руководитель:** **Фаткуллина Флюза Габдуллиновна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Сакаева Лилия Радиковна**  
доктор филологических наук, профессор  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», профессор кафедры лингвистического образования для иностранных студентов

**Миронова Александра Анатольевна**  
доктор филологических наук, доцент  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)», профессор кафедры «Русский язык как иностранный»

**Ведущая организация:** Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский государственный нефтяной технический университет», г. Уфа

Защита состоится «14» июня 2024 г. в 13 ч. 00 мин. на заседании диссертационного совета 24.2.479.08 на базе ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий» по адресу: 450008, г. Уфа, ул. Карла Маркса, д. 12.

С диссертацией можно ознакомиться в ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий» по адресу: 450076, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32 и на официальном сайте <https://uust.ru/>.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



З.М. Сафина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Концепт *здоровье*, исследованию которого посвящена данная работа, является универсальным базовым лингвокультурным концептом, который находит яркое воплощение в национальной языковой картине мира. Его высокая аксиологическая значимость подтверждается внушительным списком диссертационных исследований, посвященных описанию этой важной для человека ментальной сущности [Аксенова 2008; Бухтоярова 2010; Гавело 2021; Королькова 2021; Маркелова 2021; Пенягина 2020; Петкау 2015; Туленинова 2008, Ялалова 2014 и др.].

Являясь одним из древнейших универсальных для любой лингвокультуры понятий, берущих свое начало в философско-религиозных основах общества, концепт «здоровье /健康» прошел долгий путь развития, обогащаясь новыми признаками, которые отражают специфичное восприятие мира представителями каждой национальной культуры.

**Актуальность работы**, прежде всего, определяется необходимостью выявления таких значимых для межкультурной коммуникации факторов, как специфика восприятия тех или иных концептов представителями разных культур, что встраивается в антропоцентрическую парадигму, занимающую ведущее место в современной лингвистике. Также актуальность заключается в том, что исследование выполнено в русле современных научных направлений (когнитивной лингвистики и лингвокультурологии), на основе которых исследована национально-культурная специфика восприятия концепта «здоровье/健康» представителями двух несходных лингвокультур: русской и китайской.

**Степень разработанности проблемы.** Обзор лингвистической литературы последних десятилетий показывает, что структурно-семантические, лингвокультурологические и когнитивные исследования концептов в русском и китайском языках представляют большой интерес и востребованы в современной лингвистике. Огромное количество лингвистических трудов посвящено как общим вопросам, так и отдельным аспектам данного феномена. Изучению концептов посвящены работы многих исследователей России: Н.Д. Арутюнова, С.А. Аскольдов, А.П. Бабушкин, И.С. Брилева, А. Вежбицка, С.Г. Воркачëв, А.А. Залевская, Д.С. Лихачëв, Н.Д. Арутюнова, С.Х. Ляпин, В.И. Карасик, В.В. Колесов, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, О.Н. Кушнир, В.А. Маслова, М.В. Пименова, З.Д. Попова, Г.Г. Слышкин, И.А. Стернин, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, А.Д. Шмелев, и мн. др. В Китае, где уже накоплен определенный опыт концептуальных исследований, исследованием концептов занимаются Суй Жань, Ян Минтянь, Пэн Вэньчао, Чэнь Юн, Пэн Юйхай, Чжан Яньцзе, Хэ Чуньин, Лю Хун, Чжао Айго, Цзян Ямин, Лю Хуан, Ян Сюцзе, Лю Цзоянь и др.

В сопоставительном аспекте, однако, этот концепт еще недостаточно изучен. К примеру, отсутствуют работы, посвященные комплексному сопоставительному описанию концепта «здоровье /健康» в русской и китайской

лингвокультурах, поскольку сам концепт 健康 / здоровье в китайской лингвокультуре только начинает подвергаться изучению [Ли Жань 2022].

**Объектом** исследования является репрезентация концепта «здоровье / 健康» в русской и китайской лингвокультурах.

**Предметом** исследования выступают средства репрезентации концепта «здоровье/健康» в этимологии называющего его слова, в его деривационных особенностях, лексической сочетаемости, метафоризации концепта и его перцептивных особенностях в русской и китайской лингвокультурах.

**Целью** диссертационного исследования является выявление и сопоставление этнокультурной специфики концепта «здоровье / 健康 » в русском и китайском языках.

Достижение цели обеспечивается последовательным выполнением следующих **задач**:

- проанализировать научную литературу с целью определить содержание и структуру ключевого для данной работы понятия *концепт* для обоснования исходных позиций исследования;

- проанализировать существующий научный задел по исследованию русского концепта *здоровье* и обобщить его результаты;

- за счет расширения эмпирической базы и зоны исследования уточнить структуру концепта *здоровье* в русской лингвокультуре: выявить его когнитивные признаки на основе поэтапной процедуры концептуального анализа; сопоставить полученные данные с результатами предыдущих исследований;

- выявить структуру и когнитивные признаки концепта 健康 *здоровье* в китайской лингвокультуре на основе параллельной процедуры концептуального анализа;

- с помощью сопоставительного анализа выявить и описать национально-культурные особенности восприятия концепта «здоровье /健康» в русской и китайской лингвокультурах;

- Провести верификацию полученных данных

В качестве приемов и **методов исследования** использовались метод сплошной выборки текстового материала; описательный метод; многоэтапный алгоритм концептуального анализа, включающий такие методы, как этимологический анализ, компонентный анализ, деривационный анализ, анализ лексической сочетаемости, метафорический анализ, контекстуальный анализ, интерпретационный анализ. Также в исследовании был использован психолингвистический метод ассоциативного эксперимента. Основным методом исследования является сопоставительный метод, который использовался на всех этапах анализа.

**Материалом исследования** послужили лексические и паремиологические единицы русского и китайского языков, репрезентанты концепта 健康 / *здоровье*, полученные методом сплошной выборки из Национального корпуса русского языка, Национальных корпусов китайского

языка ВСС и ССЛ, соответствующих лексикографических источников, а также данные двух психолингвистических экспериментов, проведенных автором. Всего проанализировано 25063 употребления русского слова *здоровье*, 171614 употреблений китайского слова 健康, 342 русских и 408 китайских паремий и 464 реакции современных носителей китайского и русского языков, полученных в результате экспериментального исследования.

**Научная новизна** исследования заключается прежде всего в его многоаспектном, комплексном характере: впервые на основе многоэтапного сопоставительного концептуального анализа выявлена этноспецифика концепта «здоровье /健康» в русской и китайской лингвокультурах; за счет расширения эмпирической базы и зоны исследования уточнена структура концепта *здоровье* в русской культуре и выявлена соответствующая структура для концепта 健康/*здоровье* в китайской культуре; выявлен перцептивный образ концепта 健康/*здоровье* в китайской культуре; на основе анализа паремий о красоте установлены сходства и различия внешних признаков здоровья в исследуемых культурах; на основе сопоставления метафорических систем концептосфер русской и китайской медицины определены дополнительные признаки, позволяющие лучше понять специфические черты исследуемого концепта в русской и китайской культурах; на основе проведенного психолингвистического эксперимента установлена специфика представления о здоровье у современного представителя китайской нации.

**Рабочей гипотезой исследования** выступает следующее суждение: концепт *здоровье* является базовым концептом для любой лингвокультуры и характеризуется универсальным набором признаков, но проявляет этноспецифичность их распределения в структуре концепта в силу различий религиозно-философских основ соответствующего общества, разной степени актуализации признаков, особенностей его метафоризации и восприятия.

**Теоретическая значимость** настоящей диссертационной работы заключается в разработке многоэтапного сопоставительного концептуального анализа концепта «здоровье /健康» в русской и китайской лингвокультурах не только со стороны его этноспецифики, но и со стороны своеобразия восприятия здоровья представителями различных лингвокультур: русской и китайской.

Значимость работы также заключается в том, что она вносит определенный вклад в развитие лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, теории перевода; полученные результаты расширяют научные представления об универсальном базовом концепте *здоровье* в русской и китайской культурах.

**Практическая значимость** исследования заключается прежде всего в применении его результатов в практике межкультурного общения, а также в том, что его результаты могут быть использованы в курсах сопоставительной лингвокультурологии, стилистики, лингвистики текста, когнитивной лингвистики, теории перевода, в специальных курсах и спецсеминарах по языковой картине мира, а также могут быть использованы в лексикографии.

**Теоретико-методологической основой** для данной работы послужили исследования:

- по изучению языковой картины мира (Ю.Д. Апресян, В.Н. Телия, Е.С. Яковлева, В.Б. Касевич);

- в области когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, лингвострановедения, психолингвистики и лексической семантики (Алефиренко Н.Ф., Арутюнова Н.Д., Болдырев Н.Н., Верещагин Е.М., Воркачев С.Г., Воробьев В.В., Демьянков В.З., Залевская А.А., Карасик В.И., Караулов Ю.Н., Кобозева И.М., Колесов В.В., Красных В.В., Кубрякова Е.С., Леонтьев А.А., Маслова В.А., Попова З.Д., Слышкин Г.Г., Стернин И.А., Телия В.Н., Шмелев А.Д., Суй Жань, Ян Минтянь, Пэн Вэньчжао, Чэнь Юн, Пэн Юйхай, Чжан Яньцзе, Хэ Чуньин, Лю Хун, Чжао Айго, Цзян Ямин, Лю Хуан, Ян Сюцзе, Лю Цзоянь и др.);

- по межкультурной коммуникации (Н.Д. Арутюнова, О.С. Иссерс, В.И. Карасик, Е.Е. Анисимова и др.);

- по сопоставительной лингвистике (В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, С.Г. Воркачев и др.).

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Концепт «здоровье / 健康» является одним из древнейших, универсальных для любой культуры базовых и жизненно-важных концептов, несущим в своем понятийном ядре глубоко укорененные в древней религии и философии и закрепленные в сознании человека представления о норме физического и психического состояния организма.

2. Структура концепта «здоровье/健康» в русской и китайской культурах характеризуется универсальностью состава групп признаков, но имеет значительные различия по их распределению. Для русскоязычного концепта *здоровье* наиболее важными являются признаки *принадлежности* (ядерная зона), *качества* и *ценности* (предъядерная зона). Для концепта *健康/здоровье* в китайской культуре основными признаками являются *актуальность темы* (ядерная зона) и *сфера* (предъядерная зона).

3. Метафоризация концепта «здоровье / 健康» в русских и китайских паремиях имеет много различий. Для концепта *здоровье* в русском языке и культуре наиболее частотным интерпретационным классификатором является *здоровье как объект иронии*, который практически отсутствует в интерпретационном поле *健康 / здоровье* в китайском языке и культуре, где наиболее важным классификатором является *здоровый образ жизни*. Универсальным по частотности является только тематический классификатор *здоровье духа и гармония*. Этноспецифика отражается и в образной метафоризации внешних признаков здоровья (красота), и в тематике медицинских метафор.

4. Перцептивный образ концепта «здоровье /健康» в русской и китайской культурах обладает богатой палитрой и выявляет прежде всего его аксиологический компонент – высокую ценность для обеих лингвокультур (*мягкое, приятное, сладкое, свежее, звонкое, мелодичное*). В русской лингвокультуре чувственное восприятие концепта имеет более выраженную

субъектную отнесенность, а в китайской чаще ассоциируется с природными и абстрактными понятиями, экологией.

**Соответствие паспорту специальности.** Диссертационное исследование соответствует следующим пунктам паспорта научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика:

п. 4. Исследование языка, мышления и познания методами психолингвистики, нейролингвистики и когнитивной лингвистики;

п. 8. Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии;

п. 15. Контрастная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков. Типологические классификации.

#### **Апробация результатов исследования**

Основные положения и результаты исследования были апробированы в ходе участия в международных научно-практических конференциях: V и VI Международные научно-практические конференции «Готлибовские чтения» (г. Иркутск, 2021 г., 2022 г.); II Международная научно-практическая конференция «Вопросы тюркологии и востоковедения в полиэтническом пространстве» (г. Уфа, 2021 г.), X Международная научная конференция «Актуальные проблемы теоретической филологии» (г. Уфа, 2022 г.); Международная научно-практическая конференция «Проблемы национальной словесности в поликультурном пространстве: история, современное состояние и перспективы» (г. Уфа, 2022 г.); VIII и IX Международные научно-практические конференции «Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки» (г. Уфа, 2022 г., 2023 г.).

Диссертационное исследование обсуждалось на заседании кафедры сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики ФГБОУ ВО Уфимский университет науки и технологий. По материалам диссертационного исследования опубликовано 16 работ, в том числе 4 – в журналах, включённых в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ.

**Структура диссертационного исследования.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, списка иллюстративного материала, приложения.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**Во введении** раскрыты актуальность и научная новизна исследования, сформулированы предмет, объект, степень разработанности проблемы, цель, задачи, специфика материала и гипотеза, определены положения, выносимые на защиту, указаны методы исследования, а также теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе диссертационной работы «**Теоретические проблемы изучения лингвокультурных концептов**» определяется теоретическая платформа, на которой строится исследование: проанализированы основные

подходы к исследованию концептов как ментальных структур; уточнены базовые понятия настоящего диссертационного сочинения: «концепт», «концептосфера», «языковая картина мира»; проанализированы основные аспекты изучения концепта «здоровье / 健康», определены его сущностные характеристики.

**В разделе 1.1 Концептология и основные направления исследования концептов в русском и китайском языкознании** дается общий обзор проблем, относящихся к исследовательскому полю концептологии. Рассмотрены существующие научные подходы к исследованию концептов (З.Д. Попова, И.А. Стернин, Е.С. Кубрякова, М.В. Пименова, Р.М. Фрумкина, И.А. Тарасова, Т.Б. Новикова и др.), обобщены результаты российских исследований в таких аспектах, как интерпретация сути концепта (А. Вежбицкая, В.И. Карасик, И.А. Стернин, В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, Г.Г. Слышкин, Д.С. Лихачёв, Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачëв, В.Н. Телия, М.В. Пименова и др.), типизация концептов (С.А. Аскольдов, М.В. Пименова, С.Г. Воркачëв, А.П. Бабушкин, Г.Г. Слышкин, Н.Ю. Шведова и др.), структура концепта (Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, С.Х.Ляпин, С.Г. Воркачëв и др.).

Отмечается, что концептуальные исследования давно привлекают внимание ученых-китаистов, но лишь сравнительно недавно стали использоваться в сопоставительных исследованиях. Поэтому эта область для китайского языкознания пока является относительно мало исследованной.

**В разделе 1.2 Понятийный аппарат концептуальных исследований** рассматриваются основные понятия концептологических исследований: концепт, концептосфера и языковая картина мира.

**В разделе 1.2.1 Концепт как базовая единица концептологии** подробно проанализированы различные трактовки термина «концепт» в работах российских ученых. Несмотря на некоторые различия в определениях концепта («объект идеального мира» [Wierzbicka 1992], «первосмысл» [Колесов 2006], «культурный конденсат в человеческом сознании» [Степанов 2007], «структурированные знания» [Телия 1996], «единица лингвокультурного кода» [Карасик 2009], перцептивно-когнитивно-аффективное образование [Залевская 2001], «операционная единица памяти» [Кубрякова 1996], «единица коллективного знания» [Воркачëв 2004], «фрагмент мира» [Пименова, Кондратьева 2011], «смысловой квант человеческого бытия» [Ляпин 1997]), во всех них подчеркивается ментальный характер обозначаемого, отношение к представлению о мире, отображенном и структурированном в сознании человека. Таким образом, объединение в одно целое всех существующих взглядов и определений дает возможность понять сущность этого сложного термина.

Далее рассмотрен вопрос типизации концептов, поскольку их состав характеризуется высокой степенью неоднородности. Как наиболее важные выделены следующие классификации: познавательные и художественные (С.А. Аскольдов), образные, идейные и символические (М.В. Пименова), эмоциональные, гносеологические, иллюкутивные и др. (С.Г. Воркачëв), этно- и социокультурные (А.П. Бабушкин), основные и малые (Н.Ю. Шведова).



Поскольку концепт представляет собой сложное многомерное образование, также необходимо понимать, что его внутренняя структура состоит из нескольких разнообъемных компонентов. Большинство исследователей (В.И. Карасик, С.Г. Воркачев и С.Х.Ляпин и др.) согласны, что основным компонентом концепта является понятийный, а дополнительными – его образная и этимологическая составляющие.

**В разделе 1.2.2 Понятие концептосферы** описывается, как концепт встраивается в роли элементарной частицы в более крупные структуры: из отдельных концептов складываются лексико-семантические парадигмы, образующие концептосферы, под которыми понимается совокупность всех концептов, содержащиеся в умах носителей языка и сохраненных в памяти людей. Хотя точки зрения и способы выражения у разных ученых разные, по сути, все они понимают концептосферу как совокупность знаний и информации вместе со всеми этнокультурными особенностями, то есть, концептосфера фиксирует, как человек, принадлежащий к определенной этнической группе (или вся группа в целом) понимает мир и характеризует его, т.е. по сути, она является культурным пространством нации. Как отмечал Д.С. Лихачёв, чем богаче культура нации, то есть ее литература, фольклор, наука и изобразительное искусство, особенно весь исторический опыт и религии нации, тем богаче концептосфера национального языка. Поэтому главная цель исследования концептосфер заключается не в языке и не в самом концепте, а в выявлении национально-культурных особенностей, представленных концептуальной системой, и уникального способа понимания мира.

Структурно концептосфера представляет собой поле, в котором наиболее важные концепты находятся в центре (ядре), а менее важные – на периферии. Это динамичная система, в которой постоянно происходит пополнение новыми концептами, а старые при этом вытесняются.

**В разделе 1.2.3 Языковая картина мира** анализируется понятие языковой картины мира, которая, в свою очередь, складывается из концептосфер. Рассмотрены определения языковой картины мира в работах российских и китайских авторов.

Языковая картина мира представляет собой некий образ или модель мира: то, что складывается в сознании людей от соприкосновения с миром и выражается на том языке, на котором они говорят. И такая модель мира всегда уникальна для нации. Это не только понимание мира, но и оценка всего, что в нем есть, случается и происходит. В отличие от научной картины мира, языковая картина мира наивна, но не менее объективна, поскольку может отражать только объективную реальность. В каждом языке она отражает уникальное мировоззрение, ценности, образ мышления, обычаи и культуру нации, и многие другие аспекты, следовательно, язык является надежным способом раскрыть и понять специфическую картину мира отдельно взятого лингвокультурного сообщества.

**В разделе 1.3 Методы концептуальных исследований** рассматривается методика концептуального анализа. Поскольку концепт является сложным ментальным конструктом, недоступным для прямого изучения, его можно

исследовать только через посредство его представления в национальном языке. Концептология является междисциплинарным направлением, и ее методы разрабатывались в разных научных отраслях: классическая лингвистика, когнитивная лингвистика, дискурсология, психолингвистика, социология и др.

Как следствие, методика исследования концепта является сложной процедурой, включающей в себя следующие этапы исследования:

- 1) этимологический анализ, выявляющий происхождение и раннюю историю концепта;
- 2) компонентный анализ, выявляющий семантические и понятийные признаки концепта на основе его словарных толкований;
- 3) анализ лексической сочетаемости, позволяющий выстроить структуру концепта по входящим в его портрет признакам;
- 4) деривационный анализ, выявляющий дополнительные признаки концепта;
- 5) метафорический и контекстуальный анализ, позволяющие выявить скрытые признаки концепта;
- 6) экспериментальные психолингвистические методы, позволяющие верифицировать результаты.

В случае сопоставительных исследований необходимым инструментом также является сопоставительный анализ.

**В разделе 1.4 Концепт «здоровье / 健康» как лингвокультурная универсалия** представлена история исследования концепта «здоровье/健康 в российском и китайском языкознании. Собственно лингвистическое изучение концепта *здоровье* разрабатывается в России уже в течение двух десятилетий, и интерес к нему до сих пор очень высок. Большая часть работ посвящена синхронному и диахроническому описанию концепта семья на материале русского или других языков, сопоставительному описанию концепта *здоровье* в разных культурных традициях.

Сделан вывод о том, что концепт *здоровье* является универсальным концептом и одной из наиболее важных базовых ценностей для человека. В работах российских ученых он получает заслуженное внимание и ему посвящено большое количество работ, в то время как в китайистике он еще практически не изучен. Поэтому для выполнения сопоставительного исследования были рассмотрены все существующие работы по концепту *здоровье* в русском языке и отобраны две работы [Петкау 2015; Пенягина 2020], которые легли в основу параллельного анализа концепта 健康 в китайской лингвокультуре.

**Во второй главе Концепт «здоровье/健康» в русской и китайской лингвокультурах** рассматриваются религиозно-философские основы отношения к физическому и духовному здоровью соответствующих обществ, приводятся «лексикографические портреты» лексем *здоровье/健康* в русском и китайском языках, дается общая характеристика терминов родства как средств лексической объективации концепта в соответствующей концептосфере, приводятся результаты выявления характерных признаков исследуемого

концепта, проявляющихся в его сочетаемости и метафоризации в паремиологических фондах русского и китайского языков, представлены результаты проведенных нами психолингвистических экспериментов, используемых для выявления устойчивых признаков, культурных представлений и ассоциаций, возникающих в сознании носителей китайского языка при актуализации концепта «здоровье/健康».

**В разделе 2.1 Средства репрезентации концепта «здоровье / 健康» в религии и философии** проводится аргументированный сопоставительный анализ религиозно-философских оснований концепта «здоровье/ 健康 » на примере двух наиболее в этом плане значительных и в то же время сопоставимых явлений в русской и китайской культурах – православного поста и китайской практики восстановительного голодания Пигу.

Русский мир и русское мировоззрение уходят корнями в православие, в то время как Китай берет свое начало в конфуцианстве, даосизме и некоторых других учениях, что предполагает, что восприятие окружающего мира этими нациями уже изначально имеет значительные различия.

Сопоставление этих явлений позволило сделать вывод о том, что исторически сложившееся отношение к здоровью человека в России и Китае довольно сильно различается. Универсальными признаками являются включенность души, умеренность и стремление к простоте. Однако, если в Православии для сбережения души необходимо жертвовать физическим телом, держать его под жестким контролем, умерщвляя плоть, то в китайской философии тело человека имеет огромную ценность, человек, сберегая свое здоровье, может жить подобно богу долгие годы без старости и болезней, и к этому он должен упорно стремиться.

**В разделе 2.2 Лексикографическая трактовка концепта «здоровье / 健康» в русском и китайском языках** на основе лексикографических источников разного типа проводится сопоставительный анализ содержания лексемы *здоровье* в русском и китайском языках.

**В разделе 2.2.1 Этимологический анализ концепта «здоровье / 健康» в русском и китайском языках** представлены результаты сопоставительного исследования происхождения слова – имени концепта «здоровье/ 健康 », выявление первоначальных значений слова.

Этимологический анализ показал, что происхождение слов-наименований концепта «здоровье / 健康 » в русском и китайском языках совершенно различно. Русское слово «здоровый» (от слова «dǒrvo» дерево) отражает осязаемость своего значения, переплетение звуков с чувственным восприятием материального мира, окружавшего древнего человека. Некоторые ученые видят в нем сходство с древнеиндийским словом, означающим *крепкий, сильный*. Для русского человека здоровье соотносится с полнотой жизни, и в первую очередь растительной, и ассоциируется с одним из важнейших в славянской мифологии объектов – дубом, который для славян был символом силы, жизни, плодovitости и бессмертия.

Китайское слово «здоровый / здоровье» состоит из двух иероглифов. Первый иероглиф «建 Цзянь» изначально несет смысл *возводить каркас / устанавливать*. Второй иероглиф «康 Кан» прошел более сложный этимологический путь. Изначально он означал *молотильный инструмент и рис*, также его трактовали как изображение человека, который зачерпывает воду из ручья. В современном написании иероглифа есть ключ *вода* и ключ *перекресток пяти дорог*, который дает понимание всего иероглифа как *проходимости путей*, баланса и гармонии между материальным и нематериальным. Сложив оба иероглифа в единое целое, мы получаем *хорошую конструкцию человека, полного энергии ци, свободно и беспрепятственно циркулирующей по телу* и дающей человеку гармонию и спокойствие.

**В разделе 2.2.2 Анализ концепта «здоровье / 健康» по данным толковых словарей** представлен анализ словарных толкований «здоровье / 健康», для которых общими оказались признаки *состояние, деятельность, норма, целостность*. Различительными признаками являются *уравновешенность* и *благополучие* (русс.) и *адаптивность* (кит.). **Деривационный анализ** показал, что и русское слово *здоровье*, и китайское слово 健康 высокопродуктивны, что говорит о восприятии концепта *здоровье* как одной из доминантных ценностей в обеих лингвокультурах. Однако словообразовательная продуктивность китайского слова 健康 *здоровье* характеризуется мощным развитием в современном китайском языке, в то время как словарная семья русского слова *здоровье* начала формироваться значительно раньше, содержит много архаизмов и не показывает активного развития на современном этапе.

**В разделе 2.3 Структурно-семантическая характеристика концепта «здоровье / 健康»** представлены результаты самого трудоемкого этапа исследования, направленного на выявление универсальных и специфичных признаков изучаемого концепта по его способности вступать в словосочетания с другими лексемами разных частей речи и его метафоризации во фразеологическом фонде соответствующего языка.

**В разделе 2.3.1 Анализ сочетаемости лексем «здоровье / 健康»** представлены результаты анализа сочетаемости лексем «здоровье / 健康», выполненного на обширном эмпирическом материале (25063 употребления русского слова *здоровье* и 171614 употреблений китайского слова 健康) позволил, во-первых, уточнить структуру концепта *здоровье* в русскоязычной картине мира, во-вторых, выявить структуру концепта 健康 *здоровье* в китайской лингвокультуре и, в-третьих, сопоставить полученные результаты.

Уточнение структуры концепта *здоровье* в русском его понимании стало возможным за счет расширения базы исследования. В работе Е.Б. Пенягиной, на которую мы опирались для выявления структуры концепта *здоровье* использовались только притяжательные местоимения и прилагательные, описывающее существительное *здоровье*. В китайском языке прилагательные редко употребляются перед словом 健康 *здоровье*, следовательно, такой путь

построения структуры концепта не мог бы дать результатов. Поэтому зона исследования была расширена до всех возможных коллокаций со словом *здоровье* в русском языке и *健康 здоровье* в китайском языке. Все материалы были получены из Национального корпуса русского языка и китайских корпусов ВСС и ССЛ.

По сравнению с четырьмя признаками, выявленными Е.Б. Пенягиной, нам удалось обнаружить 16 признаков концепта *здоровье* в русской лингвокультуре, формирующих его внутреннюю структуру. Особо отметим выявление в нашем исследовании признака *актуальности темы*, который показывает, насколько реально люди задаются и занимаются вопросами здоровья. Этот признак не отмечался в более ранних исследованиях.

Ядерная зона концепта *здоровье* представлена признаком *принадлежность* (8225 употреблений), что согласуется с данными, полученными Е.Б. Пенягиной. Далее данные параллельных анализов расходятся. По полученным нами данным предядерную зону формируют признаки *качества* (5417 употреблений) и *ценности* (4269 употреблений). На ближней периферии располагаются признаки *изменения состояния* (2709 употреблений), *актуальности темы* (2491 употреблений) и *сферы* (1193 употреблений). Остальные признаки (*отношение, институциональность, свобода от ограничений, количество, системная структурированность концепта, пути достижения, коммерциализация, контролируемость, темпоральность, гармоничный идеал*) располагаются на дальней периферии концепта с частотой употреблений от 784 до 35.

Структура *健康 здоровье* в китайском языке по составу признаков практически такая же, что говорит об универсальности исследуемого концепта. Из тех же 16 признаков представлено 15 (не выявлен лишь признак *свободы от ограничений*, что связано с эндемиком русского языка – выражением *делать что-то (жить, читать, играть и т.д.) на здоровье*). Однако удельный вес выявленных признаков в структурах русского и китайского понятия очень сильно различается. Различия начинаются с самого главного – ядра концепта. Ядерную зону с большим отрывом от других признаков занимает признак *актуальности темы* (86022 употреблений, что составляет почти 50% от всей массы эмпирического материала). Предядерная зона также представлена одним признаком – признаком *сферы* (36878 употреблений). На ближней периферии оказались признаки *принадлежности* (18577 употреблений) и *качества* (17253 употреблений). Остальные признаки (за минусом свободы от ограничений) составили дальнюю периферию концепта с частотностью употреблений от 3863 до 13.

Результаты обобщенно представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Сопоставительный анализ структуры концепта «здоровье /健康» в русской и китайской лингвокультурах

Структура концепта	здоровье	健康
Ядерная зона	Принадлежность (8 225)	Актуальность темы (86022)

Предъядерная зона	Качество (5417)	Сфера (36878)
	Ценность (4269)	
Ближняя периферия	Изменение состояния (2709)	Принадлежность (18577)
	Актуальность темы (2491)	Качество (17253)
	Сфера (1193)	
Дальняя периферия	Отношение (784)	Количество (3863)
	Институциональность (783)	Институциональность (2860)
	Свобода (699)	Изменение состояния (2379)
	Количество (469)	Отношение (1538)
	Системная структурированность концепта (352)	Ценность (658)
	Путь достижения (331)	Путь достижения (627)
	Коммерциализация (199)	Контролируемость (344)
	Контролируемость (168)	Коммерциализация (316)
	Темпоральность (103)	Системная структурированность концепта (241)
	Гармоничный идеал (35)	Гармоничный идеал (45)
		Темпоральность (13)
Частотность употреблений, всего:	<b>25063</b>	<b>171614</b>

Таким образом, проведенный анализ позволил установить, что исследуемый концепт имеет обширные структурные различия в русской и китайской лингвокультурах, и дал возможность сделать предварительные наброски его очертаний в понимании русских и китайцев. Наиболее важным отличием представляется разный удельный вес признака *актуальность темы* в структуре китайского и русского концептов (50% :: 9.9%). Приведем здесь полученную статистику по этому признаку:

Китайский корпус примеров (всего употреблений – 86 022):

-教育 образование о здоровье(81072), -意识 Осведомленность о здоровье (1135); 健康问题 вопросы (2730), 健康主题 тема (28), 健康领域 в области (114), 健康俱乐部 клуб (46), 关于健康问题 на предмет (1), -频道 Канал здоровья(48), -行为学 Изучение состояния здоровья(14), -教育学 Медицинское просвещение(702), -常识 Знания о здоровье(132).

Русский корпус примеров (всего употреблений – 2 491):

вопросы (117), тема (94), в области (123), в плане (21), клуб (5), на предмет (3), говорить о (185), интересоваться чьим-то (197), спросить о (365), осведомиться о (132), речь о (1100), узнать о состоянии (134), похвастаться отменным (15).

Это различие говорит о том, насколько серьезнее китайцы относятся к вопросам здоровья, насколько реально они изучают их и воплощают полученные знания в жизнь.

**В разделе 2.3.2 Метафоризация концепта «здоровье /健康», в русской и китайской лингвокультурах** приводятся результаты анализа метафоризации

концепта «здоровье /健康», который был проведен на корпусе из 342 русских и 408 китайских паремий.

По результатам анализа все паремии были распределены по 5 основным тематическим группам: *здоровый образ жизни, об умеренности, о здоровье духа и гармонии, здоровье как ценность, здоровье как объект иронии*. Количественное распределение паремий по тематическим группам имеет значительные различия.

Для русских здоровье – это чаще всего объект иронии (37%): *Здоровье – это когда всё болит, но еще есть силы не идти к врачу; Здоровых людей нет. Есть недообследованные; Здоровье – это отсутствие знаний про свои заболевания; Здоровый человек не тот, у которого ничего не болит, а тот, у которого каждый раз болит в другом месте*. Китайцы же со здоровьем практически никогда не шутят (1%).

Для китайцев самой важной темой является здоровый образ жизни и его правила, отраженные в пословицах (59%): *上床萝卜下床姜 (На ночь полезно съесть редьку, а проснувшись, лучше съесть имбирь); 吃人参不如睡五更 (Лучше проспать еще пять часов, чем съесть женьшень); 春捂秋冻，不生杂病 (Весной надо тепло одеваться, осенью надо легко одеваться, чтобы не заболеть)*. Для русских этот процент втрое ниже (21%).

Тема умеренности встречается значительно чаще в китайских паремиях (22%): *病痛是为清偿享乐时欠下的负债和利息 (Болезнь – это расплата за наслаждение, которая взимается с процентами); 饥来吃饭困来眠，此常理也。饥不吃饭，而以酒炙夺之；困不安眠，而以思虑夺之，未有不丧生者也 (Здравый смысл в том, чтобы есть, когда голоден, и спать, когда хочешь спать. Если голоден и не ешь, а увлекаешься спиртным и жареным; если хочешь спать, а не спишь и слишком много размышляешь, то непременно скоро отойдешь в мир иной)*. В русских паремиях об умеренности говорится мало (3%).

Тема ценности здоровья затрагивается в 27% исследуемого корпуса русских примеров: *Кто не болен, тот здоровью цены не знает; Здоровье собирается золотниками, а тратится — пудами; Здоровье – первое богатство, счастливое супружество – второе*. Для китайцев же ценность здоровья самоочевидна, поэтому и пословиц об этом значительно меньше (5%).

Совпадает по объему только одна тематическая группа – о здоровье духа и гармонии, она представлена в равной степени в русском и китайском корпусе примеров (10%::11%):

*Блаженные чистые сердцем, ибо они Бога узрят; Где песня льется, там здоровее живется; Доброе слово лечит, а злое калечит*.

*凡事知道如何和谐与均衡的道理，可以长寿 (Если во всяком деле придерживаться гармонии и равновесия – долголетие обеспечено); 木有根则荣，根绝则枯; 鱼有水则活，水涸必死; 灯有膏则明，膏尽则灭; 人有真精则寿，精竭则夭 (Дерево цветёт благодаря корням, корни повредятся – дерево высохнет. Рыба живет благодаря воде; вода иссякнет – рыба умрёт. Лампа*

*горит благодаря маслу. Масло кончится – лампа потухнет. Человек живет долго благодаря Чистому Духу. Если Дух истощить – человек умрет молодым).*

Для более глубокого уточнения специфики представления исследуемого концепта в двух несходных лингвокультурах была рассмотрена его связь с метафоризацией концептов *красота* (как его очевидный внешний признак) и *медицина* (как подходы к его улучшению).

К внешним проявлениям здоровья, которые чаще всего отождествляются с красотой, относятся здоровая кожа /лицо, волосы, зубы, хорошее телосложение и осанка. Метафорические образы этих внешних признаков здоровья в исследуемых культурах также различаются (например, *копна волос* – 鬢发如云 *волосы густые как облако*; *зубы как жемчуг* – 齿如瓠犀 *зубы как семена дыни*).

Идеалы женской красоты в исследуемых культурах также несхожи. Китайская красавица – всегда легкая и изящная (*птичка, мотылек, ласточка*), нежная и ранимая (*персик, орхидея, хризантема, ветка сливы, цветок с росой*), похожа на луну, с нефритовой кожей лица, с волосами, подобными *темным облакам*, с белой как *снег* кожей и глубокими *озерами* вместо глаз. Образ русской красавицы – это красота высокой статной и стройной девушки (*березка, осинка*), сильной и телом, и духом (*коня на скаку остановит*), с величавой плавной походкой (*пава, лебедушка*), она бесстрашна и знает себе цену (*взгляд царицы, живой костер из снега и вина*), у нее белое румяное лицо (*кровь с молоком*), и длинная стройная шея (*лебяжья*), *соболиные* брови, глаза как *звезды* и, конечно же русая коса до пояса. Она трудолюбива как *пчелка*, верна как *горлица* и смиренна как *agneц*.

В целях подтверждения правильности отобранных образов с помощью нейросети *neuro-holst* были сгенерированы изображения по введенным ключевым признакам, выявленным в ходе анализа. В результате были получены легко узнаваемые портреты, соответствующие стандартам красоты в обеих культурах (Рис. 1).



Рисунок 1. Изображения, созданные нейросетью *neuro-holst* по ключевым признакам

В метафорических системах концептосфер русской и китайской медицины также наблюдаются большие расхождения. В русском языке медицинские метафоры используются либо для обозначения нездорового состояния общества (*раковая опухоль экономики, политическая дистрофия* и др.), либо называют органы / части тела, или заболевания / состояния (*бронхиальное дерево, ворота легких, синдром Алисы в стране чудес*). Китайские же медицинские метафоры напрямую связаны с представлениями о здоровье и болезнях и являются



когнитивной основой человеческой физиологии, патологии, диагностики и лечения (夫百病之生也, 皆生于风寒暑湿燥火, 以之化之变也。 (《素问·至真要大论篇》)) *Шесть* 气 *ци* ветер, холод, жара, влажность, сухость и огонь метафорически являются факторами, вызывающими расстройства 阴阳инь и ян).

**В Разделе 2.4 Ассоциативный образ концепта «здоровье / 健康» в современном китайском и русском языках** проанализированы результаты ассоциативного эксперимента, описывающего чувственное восприятие образа здоровья китайцами. Сопоставительный анализ чувственного образа концепта «здоровье / 健康» как важного компонента концепта, представляющего его восприятие современными носителями языка, был выполнен на основе ассоциативного эксперимента. Для концепта *здоровье* в русской лингвокультуре этот анализ был проделан ранее в работе А.Ю. Петкау.

В эксперименте приняли участие 464 человека (студенты и преподаватели Ляонинского университета г. Шеньян), которым были заданы вопросы о запахе, вкусе, цвете, звуке, тактильным ощущениям и зрительном образе здоровья. После статистической обработки данных был проведен сопоставительный анализ, который выявил как сходства, так и различия в чувственном восприятии концепта «здоровье /健康». В обеих культурах здоровье ощущается в большей степени как что-то мягкое, приятное на ощупь, сладкое на вкус, преобладающий цвет – зеленый. Пахнет здоровье свежестью и вкусной едой, хотя для русских это в большей степени запах свежести, а для китайцев – запах вкусной еды. У русских здоровье больше ассоциируется с чем-то звонким, а у китайцев – с чем-то мелодичным. Цветовая палитра русского образа здоровья более богата, в китайском образе здоровья преобладают зеленые, голубые и красные тона (цвета природы и праздника). Визуальное восприятие концепта в русской культуре имеет четкие контуры человека (71%), а в китайской его образ чаще более абстрактный или природный (солнце, дерево, лес, трава) (84%).

Данные сопоставительного анализа представлены в таблице 2.

Таблица 2. Сопоставительный анализ перцептивного образа концепта *здоровье/健康* (ядерная и предъядерная зоны)

Аспект восприятия, зоны	Данные для концепта <i>здоровье</i> (по исследованию А.Ю. Петкау)	Данные для концепта <i>健康</i> (по данным, полученным автором исследования)
<b>Ольфакторный</b>		
Ядерная зона	Свежесть (20.8%)	Аромат пищи (25.4%)
Предъядерная зона	Аромат пищи (11.7%)	Свежесть (23.7%)
<b>Хроматологический</b>		
Ядерная зона	Зеленый (23.6%)	Зеленый (60%)
Предъядерная зона	Белый (10.5%)	Голубой (11%)
Ближняя периферия	Розовый (9.4%) Голубой (8.4%)	Красный (7.9%)

	Желтый (6.3%) Красный (5.2%)	
<b>Глюттотонимический</b>		
Ядерная зона	Сладкий вкус (24.4%) Вкус фруктов (18.8%)	Сладкий вкус (33.6%)
Предъядерная зона	-	Нейтральный вкус (12.5%)
<b>Аудиальный</b>		
Ядерная зона	Звонкий звук (17.2%)	Музыка, мелодичный звук (34%)
Предъядерная зона	Журание ручья (6.4%)	Хрустящий звук (7.4%)
<b>Гаптический</b>		
Ядерная зона	Мягкое на ощупь (22.6%)	Мягкое, приятное и нежное на ощупь (38.5%)
Предъядерная зона	Упругое на ощупь (12.2%)	Твердое и упругое на ощупь (18.3%)
<b>Визуальный</b>		
Ядерная зона	Образ человека (71%)	Абстрактное изображение (цветок, геометрические фигуры и т.п.) (84%)
Предъядерная зона	Абстрактное изображение (цветок, геометрические фигуры и т.п.) (29%)	Образ человека (16%)

**В Разделе 2.5 Верификация структуры концепта 健康 в китайской картине мира по данным психолингвистического эксперимента** приводятся результаты второго психолингвистического эксперимента, также построенного по аналогии с экспериментом, проведенным А.Ю. Петкау.

Этот эксперимент был направлен на верификацию результатов, полученных в ходе исследования. В эксперименте мы попросили участников объяснить свое понимание понятия 健康 в воображаемой ситуации разговора с иностранцем. Вопрос был сформулирован так: *Представьте, что Ваш друг иностранец спрашивает Вас: «Что в Вашей стране понимается под словом «здоровье»? Как бы Вы ему ответили?»*

В эксперименте приняли участие 464 человека разного возраста и пола, в основном студенты и преподаватели Ляонинского университета г. Шеньян.

Проведенный эксперимент подтвердил полученные результаты по всем выявленным признакам концепта 健康 / здоровье в китайском языке за исключением признака коммерциализации, что можно объяснить спецификой формулировки задания. Примеры полученных ответов:

-актуальность темы: *Благодаря знаниям все, с чем вы впоследствии столкнетесь, будет следовать направлению знаний и здоровья;*

-состояние организма: —健康 / Здоровье|| - это конструкция человека, а —康 health|| означает "хороший"; *здоровое тело; Все в моем сердце, жизни, теле и т.д. находится в хорошем состоянии; ощущение расслабленности;*

-принадлежность: Здоровье и безопасность семьи являются первоочередной задачей, здоровье семьи и здоровье страны; Здоровье молодых людей; людей среднего возраста; здоровье пожилых людей;

-сфера: Большинство людей думают, что это физическое здоровье, но сейчас все больше и больше людей, особенно молодежи, считают, что психическое здоровье также очень важно; Китайцы верят, что психическое здоровье и физическое здоровье взаимосвязаны, что человек и природа сосуществуют в гармонии и что в человеческом теле существует баланс инь и ян;

-ценность: Китайцы верят, что здоровье - это благословение, а здоровье - это самое важное. Предпосылкой всего является здоровье;

-отношение: хорошая позиция к жизни; хорошая привычка; в душе ответственность;

-путь достижения: здоровый образ жизни; хорошо есть и хорошо спать; Здоровье означает постоянное поддержание чистого сердца и сильного телосложения; Правильные привычки в еде, правильные физические упражнения, достаточный отдых;

-системная структурированность концепта: Основа жизни и производства, столица знаний и революций; Здоровье – это основа для того, чтобы все шло хорошо;

-институциональность: сильная страна; здоровье страны;

-гармоничный идеал: гармония с природой и с людьми;

-темпоральность: долголетие; прожить долгую жизнь;

-контролируемость: контроль за питанием, регулярные физические упражнения;

-количество: долголетие, много заниматься спортом; постоянные физические упражнения; усердно трудиться; больше читать, есть меньше вредного; достаточный отдых; много времени для сна;

-изменение состояния: достичь самосовершенствования; добиваться больших успехов; развивать свой ум и нравственность.

Также в результате эксперимента были выявлены некоторые дополнительные и актуальные на данный момент признаки концепта **健康** здоровье (мягкий характер; баланс инь и ян; безопасность; оптимизм, ровное дыхание; внимательные глаза; порядок в доме и др.)

В **Заключении** диссертационной работы подводятся итоги проведенного исследования, сжато формулируются основные выводы.

**Рабочая гипотеза** о том, что концепт здоровье является базовым концептом для любой лингвокультуры и характеризуется универсальным набором признаков, но проявляет этноспецифичность их распределения в структуре концепта в силу различий религиозно-философских основ соответствующего общества, разной степени актуализации признаков, особенностей его метафоризации и восприятия получила обоснование в проведенном диссертационном исследовании.

**Перспектива дальнейшего исследования** связана с применением предложенного интегративного подхода к изучению других ментальных категорий (концептосфер) и средств их объективации в языке, проведением сопоставительных исследований других значимых базовых лингвокультурных концептов на материале разных языков. В плане дальнейшего сопоставительного исследования концепта «здоровье/ 健康» перспективным станет исследование специфики модификации этого концепта в русской и китайской лингвокультурах на современном этапе развития общества.

## **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:**

### **Научные статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ:**

1. Ван Сюецзяо, Фаткуллина Ф.Г. Сравнительный анализ концепта «здоровье» / «健康» в китайском и русском языках // Российский гуманитарный журнал. – 2022. – Т. 11, № 6. – С. 428-434. – DOI: 10.15643/libartus-2022.6.3.
2. Фаткуллина Ф.Г., Ван Сюецзяо. Метафорическая концептуализация фразеологизмов о красивых/здоровых женщинах в китайском языке и особенности их перевода на русский язык // Казанский лингвистический журнал. – 2022. – Т. 5, № 4. – С. 512-522. – DOI.10.26907/2658-3321.2022.5.4.512-522.
3. Ван Сюецзяо. Анализ концепта «здоровье» в русском и китайском языках на материале фразеологизмов // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики (серия гуманитарные науки). – 2023. – № 1. – С. 120-123.
4. Люлина А.Г., Ван Сюецзяо. Этимология и семантика цветообозначения «красный» ( 红 ) в русском и китайском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики – 2024. – Т. 17, Вып. 1. – С. 72-76. – DOI. 10.30853/phil20240011.

### **Публикации в иных научных изданиях**

5. Ван Сюецзяо. Лингвокультурологический анализ концепта «здоровье» // V Готлибовские чтения: материалы Международной научно-практической конференции, г. Иркутск, 19-21 октября 2021 г. – Иркутск: Издательство ИГУ, 2021. – С. 17-22.
6. Ван Сюецзяо. Метафорические термины в языке традиционной китайской медицины // Вопросы тюркологии и востоковедения в полиэтническом пространстве: Сборник научных трудов по материалам II Международной научно-практической конференции для студентов ссузов,

вузов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых, г. Уфа, 20 декабря 2021 г. / Отв. редактор Г.Р. Абдуллина. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2021. – С. 38-39.

7. Ван Сюецзяо. К проблеме передачи лингвокультурных концептов в переводе (на материале русского и китайского языков) // Актуальные проблемы теоретической и прикладной филологии: Материалы X Международной научной конференции, Уфа, 20-21 апреля 2022 г. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2022. – С. 54-58.

8. Ван Сюецзяо. Механизм отображения метафорических терминов в традиционной китайской медицине // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: Материалы VIII Международной научно-практической конференции, г. Уфа, 29 апреля 2022 г. / Отв. редактор Ф.Г. Фаткуллина. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2022. – С. 28-31.

9. Ван Сюецзяо. Прагматический аспект метафоры в дискурсе традиционной китайской медицины (на примере концепций «ци» и «инь-ян») // VI Готлибовские чтения: Материалы Международной научно-практической конференции, г. Иркутск, 6-8 декабря 2022 г. – Иркутск: Издательство ИГУ, 2022. – С. 275-278.

10. Ван Сюецзяо. Семантическая характеристика понятия «здоровье/健康» в русском и китайском языках (по данным толковых словарей) // Проблемы национальной словесности в поликультурном пространстве: история, современное состояние и перспективы: Материалы Международной научно-практической конференции, г. Уфа, 23 ноября 2022 г. / Отв. редактор Г.Р. Абдуллина. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. – С. 60-64.

11. Ван Сюецзяо. Анализ связи между фонетикой и культурой китайского языка с точки зрения лингвокультурологии // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: Материалы XI Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции, г. Уфа, 7-8 декабря 2022 г. Отв. редактор Н.П. Пешкова. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. – С. 42-47.

12. Ван Сюецзяо. 俄汉语对比视阈下浅析俄罗斯汉语学习者的语言偏误 // Китайская цивилизация в диалоге культур: Материалы VI Международной научно-практической конференции, Москва, 17 февраля 2023 г. – Вып. 4. – Москва: Знание-М, 2023. – С. 34-38.

13. Ван Сюецзяо. Метафорические системы в китайском классическом трактате «黄帝内经 / Хуанди Нэйцзин» // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: Материалы IX Международной научно-практической конференции, посвященной юбилею д-ра филол. наук, профессора, Заслуженного работника образования РБ, Почетного работника ВПО РФ, действительного члена РАЕН Фаткуллиной Флюзы Габдуллиновны, г. Уфа, 28 апреля 2023 г. – Т. 2. / Отв. редактор И.Г. Кульсарина. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2023. – С. 65-68.

14. Ван Сюецзяо. Репрезентация концепта «здоровье» в китайской лингвокультуре (на материале китайской даосской дискурсивной системы «辟谷 / Пигу» и ее перевода на русский язык) // Актуальные проблемы теоретической и прикладной филологии: Материалы XI Международной научно-практической конференции, г. Уфа, 20 апреля 2023 г. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2023. – С. 251-255.

15. Ван Сюецзяо. О преподавании слов-концептов в китайской лингвокультуре (на примере слова «祭祀» / «жертвоприношение») // Актуальные проблемы современной тюркской филологии: Сборник материалов II Международной научно-практической конференции, посвященной 95-летию со дня рождения известных башкирских ученых Г.Г. Саитбатталова и Н.Х. Ишбулатова, 26 октября 2023 г. / Отв. редактор Г.Р. Абдуллина. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2023. – С. 96-98.

16. Ван Сюецзяо. Слово-концепт «气 ци» в концептосфере «健康 / здоровье» в китайской лингвокультуре // Филологические науки: состояние, перспективы, новые парадигмы исследований: Материалы VI Международной научной конференции, 23 ноября 2023 г. / Отв. редактор А.Р. Мухтаруллина. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2023. – С. 45-49.